

китайской пословицы в иное коммуникативное пространство, т.к. интеграция исключает автоматический перенос пословичного изречения в неизменном виде [2, с. 5].

Так, вышеприведенная китайская пословица образует когнитивную «самую сложную – это начать», которая является универсальной для многих культур (ср. английская пословица *It is the first step that is difficult* и её русский эквивалент – *Лиха беда начало*). Переносу китайских паремий в английское и русское коммуникативные пространства содействуют многочисленные языковые контакты между представителями разных национальностей, что объясняется возросшей позицией Китая на международной арене. Подобные процессы приводят к взаимодействию и взаимопроникновению языковых картин мира.

Литература:

1. Алефиренко Н. Ф. Когнитивно-прагматический дискурс русских пословиц: постановка проблемы // Оломоуцкие дни русистов: тр. XIX междунар. науч. конф., Оломоуц, 30 авг. – 1 сент. 2007 г. – Оломоуц (Чехия), 2008. – Vol. XLVI, №2. – С. 325–329.
2. Гавриленко О. В., Николаева О. В. Интеграция китайских паремий в российское коммуникативное пространство // Вестник Московского государственного областного университета: Изд-во Московского государственного областного университета. – М., 2013. – № 2. – С. 1–11.
3. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира: на материале английских и русских пословиц: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04; 10.02.20. – СПб., 2003. – 415 с.
4. Кюрегя А. Л. Структурно-семантические и прагматические характеристики английского провербиального кода: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2008. – 221 с.

## **FICTION COMME ÉLÉMENT DE STYLE DANS L'ŒUVRE D'AMÉLIE NOTHOMB**

Bieliavska M. (Kharkiv)

Il faut avouer que la fiction tient le rôle stylistique principal formant les sujets des textes d'Amélie Nothomb. Sa particularité consiste en fait que chacune des situations inventée possède son point de départ dans une situation réelle ou vraisemblable dans laquelle la fiction a pour but d'inventer ou de découvrir au lecteur une «autry» vision de

la réalité. L'invention de l'inconnu dans le familier et le quotidien se réalise par l'effet de la «rencontre» de ce quotidien avec «l'autrui».

Le sujet de l'oeuvre «Les Catilinaires» (1995) peut y servir d'exemple, où le quotidien se répand sur la vie de deux personnages, un couple âgé, et un élément de «l'autrui» appartient à l'image de leur voisin, Palamède Bernardin, détruisant de jour en jour toutes notions du voisinage.

Le sujet de l'oeuvre «Stupeur et tremblement» (1999) se base sur l'originalité raffinée des Japonais et le conflit aigu des mentalités occidentale et orientale sans lesquels le déroulement de carrière du personnage ne représenterait rien d'extraordinaire.

Les personnages d'Amélie Nothomb sont appelés à passer de «l'impossible» au réel premièrement par leur propre perception de ce qui leur arrive comme réalité, à faire l'expérience des possibilités les plus inouïes de l'existence en y servant de témoins oculaires.

Le déroulement du sujet à la limite de la fiction et du surnaturel dans le cadre de la conception d'auteur peut être envisagé comme révélateur de la littérature belge où le sujet s'organise notamment autour du franchissement et de l'extension des limites du «possible» à force d'y intégrer des éléments de «l'impossible» soit du fictionnel et de fixer cette expérience dans la conscience en tant qu'ayant la bonne raison d'être.

La présence de la spécificité nationale belge dans les œuvres d'Amélie Nothomb restreint le lectorat initié et les distance de la consommation par celui de masse.

## **L'HUMOUR ET LE COMIQUE DANS LA LITTÉRATURE**

Bieliayeva O., Serdiuk V. (Kharkiv)

L'étude est dédiée aux problèmes du *comique* et de l'*humoristique* comme les aspects de la science linguistique des cultures. L'*humour* est considéré au point de vue des paradigmes scientifiques: la philosophie, l'éthique, l'esthétique, la psychologie, la sociologie et la littérature [2, p. 67].